

Offertory (Psalm 145:2)

PRAISE the Lord, O my soul, in my life I will praise the Lord; I will sing to my God, as long as I shall be, alleluia.

Secret

MAY THE sacrifices offered in Thy sight, O Lord, be consumed by that divine fire which the Holy Spirit enkindled in the hearts of the disciples of Christ, Thy Son. Through our Lord Jesus Christ ...

Preface for Pentecost

IT IS TRULY meet and just, right and for our salvation, at all times and in all places to give thanks to Thee, holy Lord, Father almighty, eternal God: through Christ our Lord. Who ascending above all the heavens and sitting at Thy right hand, this day poured out the promised Holy Spirit upon the children of adoption. Wherefore the whole world doth rejoice with overflowing joy; and heavenly Hosts also and angelic Powers sing together a hymn to Thy glory, evermore saying: — *Sanctus*.

Communion (John 14:18)

I WILL NOT leave you orphans; I will come to you again, alleluia: and your heart shall rejoice, alleluia.

Postcommunion

WE HAVE received, O Lord, Thy sacred and mysterious gifts, humbly imploring that what Thou hast taught us to do in commemoration of Thee may profit for the help of our infirmity. Who livest and reignest ...

LAUDA, ánima mea, Dóminus: laudábo Dóminus in vita mea; psallam Deo meo quámdiu ero, alleluia.

SACRIFICIA, Dómine, tuis obláta conspéctibus, ignis ille divínus absúmat, qui discipulórum Christi Filii tui per Spíritum Sanctum corda succéndit. Per Dóminus nostrum Jesum Christum ...

VERE DIGNUM et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper, et ubique grátias ágere: Dómine sancte, Pater omnipotens, ætérne Deus: per Christum Dóminus nostrum. Qui ascéndens super omnes cælos, sedénsque ad dexteram tuam, promíssum Spíritum Sanctum hodiérna die in filíis adoptiónis effúdit, Quaprópter profúsis gáudiis, totus in orbe terrárum mundus exsúltat. Sed et supérnæ Virtútes, atque angélicæ Potestátes, hymnum glóriæ tuæ cóncinunt, sine fine dicéntes: — *Sanctus*.

NON vos relinquam órphanos: véniam ad vos íterum, alleluia: et gaudébit cor vestrum, alleluia.

SÚMPSIMUS, Dómine, sacri dona mystérii: humiliter deprecántes; ut quæ in tui commemoratióem vos fácere præcepísti, in nostræ proficiant infirmitátis auxili-um. Qui vívis et regnas ...



Which is easier to say? Thy sins are forgiven thee, or to say, Arise and walk?

Prayers at the Foot of the Altar

(see red Missal, pp. 10-13)

Introit (Psalm 70:8,23)

REPLEÁTUR OS meum laude tua, alleluia: ut possim cantáre, alleluia: gaudébunt lábia mea, dum cantávero tibi, alleluia, alleluia. *Ps. ibid. 1-2.* In te, Dómine, sperávi, non confúndar in ætérnum: in justítia tua libera me, et éripe me. *V.* Glória Patri, et Filio, et Spíritui Sancto. Sicut erat in principio, et nunc, et semper, et in sæcula sæculórum. Amen. — Repleátur me ...

LET MY MOUTH be filled with Thy praise, alleluia: that I may sing, alleluia: my lips shall rejoice, when I shall sing to Thee, alleluia, alleluia. *Psalm.* In Thee, O Lord, have I hoped, let me never be put to confusion: deliver me in Thy justice, and rescue me. *V.* Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost. As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen. — Let my mouth be filled ...

Collect

DA QUÆSUMUS Ecclésiæ tuæ, miséricors Deus: ut Sancto Spíritu congregáta, hostili nullátenuS incursióne turbétur. Per Dóminus nostrum Jesum Christum ...

GRANT to Thy Church, we beseech Thee, O merciful God, that, being gathered in the Holy Spirit, it may be nowise molested by any assault of the enemy. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son ...

Lesson (Joel 2:23,24,26,27)

HÆC DICIT Dóminus Deus: Exsultáte, filii Sion, et lætámini in Dómino Deo vestro: quia dedit vobis doctórem justítiæ, et descéndere fáciat ad vos imbrem matutinum et serótinum sicut in principio.

THUS SAITH the Lord God: O children of Sion, rejoice, and be joyful in the Lord your God; because He hath given you a teacher of justice, and He will make the early and the latter rain to come down to you, as in the beginning: and the floors

shall be filled with wheat, and the presses shall overflow with wine and oil. And you shall eat in plenty, and shall be filled; and you shall praise the name of the Lord your God, Who hath done wonders with you: and My people shall not be confounded for ever. And you shall know that I am in the midst of Israel: and I am the Lord your God, and there is none besides; and My people shall not be confounded forever; said the Lord almighty.

Alleluia

ALLELUIA, alleluia. (Wis. 12:1.) O how good and sweet, O Lord, is Thy spirit within us. Alleluia. (*Here all genuflect.*) Come, O Holy Spirit, fill the hearts of Thy faithful: and kindle in them the fire of Thy love.

Sequence

COME, O Holy Spirit! and send from Heaven a ray of Thy light. * Come, Father of the poor! Come, giver of gifts! Come, Thou light of our hearts! * Thou best of Comforters! The soul's sweet guest and refreshment! * Her rest in toil; her shelter in heat; her solace in woe! * O most blessed Light! fill the inmost soul of Thy faithful. * Without your assistance, there is nought in man, there is nought but evil. * Cleanse our defilements; water our dryness; heal our wounds. * Bend our stubborn will; warm up our cold hearts; guide our straying steps. * Give to Thy faithful, who hope in Thee, Thy holy seven gifts. * Give them the merit of virtue; give them the happy issue of salvation; give them endless joy. * Amen. Alleluia.

Et implebuntur areae frumento, et redundabunt torcularia vino et oleo. Et comedetis vescentes, et saturabimini, et laudabilis nomen Domini Dei vestri, qui fecit mirabilia vobiscum: et non confundetur populus meus in sempiternum. Et sciatis quia in medio Israel ego sum: et ego Dominus Deus vester, et non est amplius: et non confundetur populus meus in aeternum: ait Dominus omnipotens.

ALLELUIA, alleluia. V. O quam bonus et suavis est, Domine, Spiritus tuus in nobis. Alleluia. (*Hic genuflectitur.*) V. Veni, Sancte Spiritus, reple tuorum corda fidelium: et tui amoris in eis ignem accende.

VENI Sancte Spiritus, et emitte caelitus Lucis tuae radium. * Veni pater pauperum, veni, dator munerum, veni, lumen cordium. * Consolator optime, Dulcis hospes animae, dulce refrigerium. * In labore requies, in aestu temperies, in fletu solatium. * O lux beatissima, reple cordis intima tuorum fidelium. * Sine tuo numine, nihil est in homine, nihil est innocuum. * Lava quod est sordidum, riga quod est aridum, sana quod est saucium. * Flecte quod est rigidum, fove quod est frigidum, rege quod est devium. * Da tuis fidelibus, in te confidentibus, sacrum septenarium. * Da virtutis meritum, da salutis exitum, da perenne gaudium. * Amen. Alleluia.

Gospel (Luke 5 : 17–26)

IN ILLO TEMPORE: Factum est in una die, et Jesus sedebat docens. Et erant pharisaei sedentes, et legis doctores, qui venerant ex omni castello Galilaeae, et Judaeae, et Jerusalem: et virtus Domini erat ad sanandum eos. Et ecce viri portantes in lecto hominem, qui erat paralyticus: et quaerebant eum inferre, et ponere ante eum. Et non inveniendes qua parte illum inferrent praeter turba, ascenderunt supra tectum, et per tegulas summiserunt eum cum lecto in medium ante Jesum. Quorum fidem ut vidit, dixit: Homo, remittuntur tibi peccata tua. Et ceperunt cogitare scribes; et pharisaei, dicentes: Quis est hic, qui loquitur blasphemias? Quis potest dimittere peccata, nisi solus Deus? Ut cognovit autem Jesus cogitationes eorum respondens dixit ad illos: Quid cogitatis in cordibus vestris? Quid est facilius dicere: Dimittuntur tibi peccata, an dicere: Surge, et ambula? Ut autem sciatis qui Filius hominis habet potestatem in terra dimittendi peccata (ait paralytico): Tibi dico, surge, tolle lectum tuum, et vade in domum tuam. Et confestim consturgens coram illis, tulit lectum, in quo jacebat: et abiit in domum suam, magnificans Deum. Et stupor apprehendit omnes, et magnificabant Deum. Et repleri sunt timore dicentes: Quia vidimus mirabilia hodie.

AT THAT TIME, it came to pass, on a certain day that Jesus sat teaching; and there were Pharisees and doctors of the law sitting by that were come out of every town of Galilee, and Judea, and Jerusalem, and the power of the Lord was to heal them. And behold men brought in a bed a man who had the palsy, and they sought means to bring him in, and to lay him before Him; and when they could not find by what way they might bring him in, because of the multitude, they went up upon the roof, and let him down through the tiles with his bed into the midst before Jesus. And when He saw their faith, He said: Man, thy sins are forgiven thee: and the scribes and Pharisees began to think, saying: Who is this who speaketh blasphemies? Who can forgive sins, but God alone? And when Jesus knew their thoughts, answering, He saith to them: What is it you think in your hearts? Which is easier to say? Thy sins are forgiven thee, or to say, Arise and walk? But that you may know that the Son of man hath power on earth to forgive sins I say to thee: Arise, take up thy bed, and go into thy house. And immediately rising up before them, he took up the bed on which he lay and he went away to his own house, glorifying God. And all were astonished, and they glorified God; and they were filled with fear, saying: We have seen wonderful things today.